

TEARS

Only once in my life did I have such moments
When my tears flowed for joy –
They shone like pearls on my eyelashes,
And I felt such bliss and pleasure in my heart –
Those tears were like bright dewdrops in May...
As if the sun were shining in my soul.

Oh, tears of joy! Why are you so few?
Why did you dry up so suddenly?
Why did those moments never come back to me –
But only an echo of those memories remained,
And in my heart, I cherish those moments of bliss,
Especially when I feel sad – or when my soul is in pain.

For whenever my tears now appear,
They are so heavy and full of bitterness,
That even though they flow slowly, they are countless;
They open up a painful wound in my heart,
And they seem to follow their own secret law,
Even though they are uncounted and unseen.

For I so guard them from being seen by people's eyes,
That they may not be mocked by offensive laughter,
Or that they may not become some sad echo
For those who are beginning their life with joy...
So, when I find myself in a place where laughter resounds,
My eyes are dry – even though my heart in tears abounds.

*By Bronisława Wolnik
Translated by Joanna Radwańska-Williams*

ŁZY...

Raz tylko w życiu, takie miałam chwile,
Kiedy z radości łzy mi popłynęły –
I na mych rzęsach, jak perły świeciły,
Było mi w sercu tak błogo – i mile,
Łzy te, jak rosy majowe błyszczące...
Jakby świeciło w mojej duszy słońce.

O łzy radości! Czemuż was tak mało?
Ach czemuż żeście tak prędko wyschnęły?
Czemuż te chwile nigdy nie wróciły –
Lecz tylko echo wspomnień pozostało,
I pieczę w sercu te chwile rozkoszy,
Gdy mi jest smutno – lub boleść mam w duszy.

Bo kiedy teraz me łzy się ukazą,
To takie ciężkie i pełne goryczy,
Choć płyną wolno – lecz ich nie policzy,
Bolesną ranę w mem sercu otworzą,
I mają własne prawo utajone,
Choć niewidziane – i niepolicone.

Bo ich tak strzegę przed ludzi oczyma,
By im kto drwiącym nie ubliżył śmiechem,
Lub się nie stały jakimś smutnym echem –
Tym, co radością życie się zaczyna...
Więc gdy się znajdę tam, gdzie śmiechem dzwoni,
Oczy mam suche – choć serce łzy roni...

By Bronisława Wolnik

ANNOTATIONS

Raz tylko w życiu, takie miałam chwile,
Kiedy z radości łzy mi popłynęły –
I na mych rzęsach, jak perły świeciły,
Było mi w sercu tak błogo – i mile,
Łzy te, jak **rosy majowe błyszczące**...
Jakby świeciło w mojej duszy słońce.

rosy majowe błyszczące: Literally, 'shining May dew'. The word **majowe** (feminine form, plural; feminine singular **majowa**, masculine singular **majowy**) is the adjective derived from **Maj** 'May'. The noun **rosa** 'dew' is here used in the plural, evoking the image of dewdrops on grass as a simile for tears on eyelashes.

O łzy radości! Czemuż was tak mało?
Ach czemuż żeście tak prędko wyschnęły?
Czemuż te chwile nigdy nie wróciły –
Lecz tylko echo wspomnień pozostało,
I pieczę w sercu te chwile rozkoszy,
Gdy mi jest smutno – lub boleść mam w duszy.

Ach czemuż żeście tak prędko wyschnęły: Literally, 'Oh, why did you dry up so quickly'. The past tense ending **-ście** has separated from the main verb **wyschnęły** 'dried up' (feminine plural, past tense) and attached onto the particle **że**. This separable suffix is an optional construction that here serves to add emphasis. Emphasis is also added by the suffix **-ż** on the interrogative word **czemu** 'why'.

Czemuż te chwile nigdy nie wróciły: Literally, 'Why did those moments never come back'. Emphasis is added by the suffix **-ż** on the interrogative word **czemu** 'why'.

Gdy mi jest smutno – lub boleść mam w duszy: Literally, 'When to me it is sad – or I have pain in my soul'. The word **boleść** 'pain, sickness, anguish' is derived from **ból** 'pain'. See [boleść – Wikisłownik](#), [wolny słownik wielojęzyczny \(wiktionary.org\)](#), [boleść - Wiktionary](#)

Bo kiedy teraz me łzy się ukażą,
To takie ciężkie i pełne gorzkości,
Choć płyną wolno – lecz ich nie policzy,
Bolesną ranę w mem sercu otworzą,
I mają własne prawo utajone,
Choć niewidziane – i niepolicone.

I mają własne prawo utajone: Literally, 'And they have their own secret/hidden law'. The adjectival participle **utajony**, here in the neuter form, nominative case, **utajone**, is derived from the verb **utaić** (perfective form of imperfective **taić**), which means to hide something in secret so that it becomes difficult to find, discover, or observe. It is cognate with the adjective **tajny** 'secret'. See [utajony – Wikisłownik](#), [wolny słownik wielojęzyczny \(wiktionary.org\)](#), [taić - Wiktionary](#), [tajny - Wiktionary](#)

Bo ich tak strzegę przed ludzi oczyma,
By im kto drwiącym nie ubliżył śmiechem,
Lub się nie stały **jakiemś** smutnym echem –
Tym, co radością życie się zaczyna...
Więc gdy się znajdę tam, gdzie śmiechem dzwoni,
Oczy mam suche – choć **serce łzy roni**...

By im kto drwiącym nie ubliżył śmiechem: Literally, 'That somebody might not offend them with mocking laughter'.

jakiemś: Literally, 'some kind of'. This is the instrumental singular case of **jakiś**, which is an adjectival indefinite pronoun derived from the interrogative pronoun **jaki** 'what kind of'. The form **jakiemś** is archaic; in contemporary Polish, the spelling is **jakimś**.

serce łzy roni: Literally, '(my) heart sheds tears'.